

(定訳)

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とノールウェーとの間の条約

昭和三十四年 二月二一日東京で署名
昭和三十四年 三月一七日国会承認
昭和三十四年 八月二五日批准の内閣決定
昭和三十四年 八月二五日批准書認証
昭和三十四年 九月一五日オスロで批准書交換
昭和三十四年 九月一五日公布(条約第一八号)
昭和三十四年 九月一五日効力発生

前
文

日本国政府及びノールウェー政府は、
所得に対する租税に関して二重課税を回避し、及び
脱税を防止するための条約を締結することを希望し
て、
そのため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命し
た。

日本国政府

ノールウェー

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

(条・十三)

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND
NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PRE-
VENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

Signed at Tokyo, February 21, 1959
Approved by the diet, march 17, 1959
Ratification decided by the cabinet, August 25, 1959
Attested, August 25, 1959
Ratifications exchanged at Oslo, September 15, 1959
Promulgated, September 15, 1959
Entered into force, September 15, 1959

The Government of Japan and the Government of
Norway,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of
double taxation and the prevention of fiscal evasion with
respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their respective
Plenipotentiaries,

The Government of Japan:

五五

ノールウェー 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

五六

日本国外務大臣 藤山愛一郎

ノールウェー政府

日本国駐在ノールウェー臨時代理大使 トルビ

ヨルン・クリスチアンセン

これらの全権委員は、互にその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

1 この条約の対象である租税は、次のものとする。

対象となる租税

(a) 日本国においては、
所得税及び法人税（以下「日本国の租税」という。）

(b) ノールウェーにおいては、
国税である所得税、地方税である所得税及び船員税（以下「ノールウェーの租税」という。）

2 この条約は、所得又は利得に対する他の租税で、
1に掲げる租税と実質的に同様の性質を有し、かつ、この条約の署名の日の後にいずれの一方の締約国によつて課せられるものについても、また、適用

Mr. Aichiro Fujiyama, Minister for Foreign Affairs
of Japan and

The Government of Norway:

Mr. Torbjørn Christiansen, Chargé d'Affaires ad
interim of Norway to Japan,

Who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I

1. The taxes which are the subject of the present Convention are:

(a) In Japan:

The income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as "Japanese tax").

(b) In Norway:

The income tax to the State, the income tax to the municipalities and the seamen's tax (hereinafter referred to as "Norwegian tax").

2. The present Convention shall also apply to any other tax on income or profit which has a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph and which may be imposed in either contracting State

する。

第二条

1 この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) (1) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されるすべての領域をいう。

(2) 「ノールウェー」とは、地理的意味で用いる場合には、ノールウェーの租税に関する法令が施行されるすべての領域をいう。

(b) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はノールウェーをいう。

(c) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はノールウェーの租税をいう。

(d) 「日本国の居住者」とは、日本国の租税の課税上日本国の居住者であり、かつ、ノールウェーの租税の課税上ノールウェーの居住者でない個人をいい、「ノールウェーの居住者」とは、ノールウェーの租税の課税上ノールウェーの居住者であり、かつ、日本国の租税の課税上日本国の居住者でない個人をいう。

after the date of signature of the present Convention.

ARTICLE II

1. In the present Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (1) The term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced.

(2) The term "Norway", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Norwegian tax are enforced.

(b) The terms "one of the contracting States" and "the other contracting State" mean Japan or Norway, as the context requires.

(c) The term "tax" means Japanese tax or Norwegian tax, as the context requires.

(d) The term "resident of Japan" means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in Norway for the purposes of Norwegian tax and the term "resident of Norway" means any individual who is resident in Norway for the purposes of Norwegian tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax.

定義

(e) 「一方の締約国の居住者」及び「他方の締約国の居住者」とは、文脈により、日本国の居住者又はノールウェーの居住者をいう。

(f) 「日本の法人」とは、日本国内に本店又は主たる事務所を有する法人又は法人格を有しない団体をいい、「ノールウェーの法人」とは、ノールウェー内に本店又は主たる事務所を有する法人（法人格を有するすべての団体を含む。）をいう。

(g) 「一方の締約国の法人」及び「他方の締約国の法人」とは、文脈により、日本の法人又はノールウェーの法人をいう。

(h) 「日本の企業」とは、日本国の居住者又は法人が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいい、「ノールウェーの企業」とは、ノールウェーの居住者又は法人が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいう。

(i) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、文脈により、日本の企業又はノール

(e) The terms "resident of one of the contracting States" and "resident of the other contracting State" mean a resident of Japan or a resident of Norway, as the context requires.

(f) The term "Japanese corporation" means any corporation or other association having juridical personality or any association without juridical personality which has its head (or principal) office in Japan and the term "Norwegian corporation" means any corporation, including any legal entity, which has its head (or principal) office in Norway.

(g) The terms "corporation of one of the contracting States" and "corporation of the other contracting State" mean a Japanese corporation or a Norwegian corporation, as the context requires.

(h) The term "Japanese enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of Japan and the term "Norwegian enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of Norway.

(i) The terms "enterprise of one of the contracting States" and "enterprise of the other contracting

ウエーの企業をいう。

(j) 「恒久的施設」とは、一方の締約国の企業に関して用いられる場合には、事務所、支店、工場、倉庫その他事業を行う一定の場所をいう。ただし、代理店は、代理人が企業のために契約を協議し、及び締結する包括的権限を有し、かつ、これを常習的に行使するか、又は企業のために通常注文に応ずるに足りる在庫品を有していない限り、含まれない。また、単なる貯蔵施設も、継続して使用されるものは含まれるが、偶発的かつ一時的に使用されるものは含まれない。

この点に関し、

(1) 一方の締約国の企業は、純然たる仲立人、問屋その他独立の代理人でこれらの者としての本来の業務を通常の方法で行うものを通じて他方の締約国内で事業活動を行ったという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。

State" mean a Japanese enterprise or a Norwegian enterprise, as the context requires.

(j) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the contracting States, means an office, branch, factory, warehouse or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. It includes the constant use of mere storage facilities but does not include the casual and temporary use of such facilities.

In this connection—

(1) An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other contracting State merely because it carries on business dealings in that other contracting State through a bona fide broker, commission agent, or other independent agent acting in the ordinary course of his business as such;

(2) 一方の締約国の企業が物品又は商品をもつぱら自己のために購入する事業を行う一定の場所を他方の締約国内に保有しているという事実のみでは、その場所は、その企業の恒久的施設とはならない。

(3) 一方の締約国の法人が他方の締約国の法人又は他方の締約国内で営業若しくは事業を行う法人を支配しているという事実のみでは、その支配されている法人は、当該一方の締約国の法人の恒久的施設とはならない。

(k) 「産業上又は商業上の利得」には、製造業、商業、農業、漁業、鉱業及び保険業の利得並びに銀行業務及び証券業務から生ずる利得を含み、配当、利子、賃貸料若しくは第六条2にいう使用料又は人的役務の報酬として取得する所得を含まない。

(1) いずれかの締約国について「権限のある当局」とは、その締約国の大蔵大臣又は大蔵大臣が権限

(2) The fact that an enterprise of one of the contracting States maintains in the other

contracting State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise for that enterprise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise; and

(3) The fact that a corporation of one of the contracting States has a subsidiary corporation which is a corporation of the other contracting State or which carries on a trade or business in that other contracting State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation.

(k) The term "industrial or commercial profits" includes manufacturing, mercantile, agricultural, fishing, mining and insurance profits as well as profits from banking and security dealings, but does not include income in the form of dividends, interest, rents, or royalties as referred to in Article VI, paragraph 2 or remuneration for personal services.

(1) The term "competent authorities" in relation to a contracting State means the Minister of Finance of

を与えた代理者をいう。

2 いずれの一方の締約国がこの条約の規定を適用する場合にも、特に定義されていない用語の意義は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、自国の租税に関する法令における解釈によるものとする。

第三条

1 一方の締約国の企業の産業上又は商業上の利得は、その企業が他方の締約国内に恒久的施設を有しない限り、当該他方の締約国の租税を課せられない。一方の締約国の企業が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合には、当該他方の締約国は、自国内の源泉から生ずるその企業の全所得に対して租税を課することができる。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合には、その恒久的施設が独立の企業として同一又は同様の条件で同一又は同様の活動を行い、かつ、独立の立場でその恒久的施設を有する企業と取引を行つたと仮定した場合に当該他方の締約国内で取得しうべき産業上又は商業上の利得が、

that contracting State or his authorized representative.

2. In the application of the provisions of the present Convention by either contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that contracting State relating to tax.

ARTICLE III

1. The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the contracting States shall not be subject to tax in the other contracting State unless the enterprise has a permanent establishment situated in that other contracting State. If it has such permanent establishment, tax may be imposed by that other contracting State on the entire income of that enterprise from sources within that other contracting State.

2. Where an enterprise of one of the contracting States has a permanent establishment situated in the other contracting State, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same

(条・十三)

その恒久的施設に帰せられるものとし、その恒久的施設に帰せられる利得は、当該他方の締約国内の源泉から生ずる所得とみなされる。

3 一方の締約国が租税を決定するに際しては、他方の締約国の企業がその企業のために当該一方の締約国内で単に購入したにすぎない商品については、所得の計算上考慮しないものとする。

4 物品の売却によつて取得する所得（次項にいう種類の所得を除く。）は、1の規定の適用上、その物品の売却が行われた国から生ずるものとして取り扱ふ。

5 企業が一方の締約国内で全部又は一部を製造した物品を他方の締約国内で売却することによつて取得する所得は、1の規定の適用上、一部分はその物品が製造された国から、一部分はその物品が売却された国から生ずるものとして取り扱う。

6 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定と矛盾しない範囲内で、産業上又は商業上の利得の配

or similar activities under the same or similar conditions and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall be deemed to be income from sources within that other contracting State.

3. In determining the tax of one of the contracting States, no account shall be taken of the mere purchase of merchandise therein by an enterprise of the other contracting State for that enterprise.

4. Income derived from the sale of goods (excluding the kind of income mentioned in the following paragraph) shall be treated, for the purposes of application of the provisions of paragraph 1 above, as derived from the country in which such goods are sold.

5. Income derived from the sale by an enterprise in one of the contracting States of goods manufactured in the other contracting State in whole or in part by that enterprise shall be treated, for the purposes of application of the provisions of paragraph 1 above, as derived in part from the country in which the goods are manufactured and in part from the country in which the goods are sold.

6. The competent authorities of both contracting States may, consistent with the provisions of the present Conven-

分に関する細目を取りきめることができる。

第四条

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営上若しくは資金上の支配に直接若しくは間接に参加する場合又は
- (b) 同一の個人若しくは法人が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営上若しくは資金上の支配に直接若しくは間接に参加する場合

であつて、そのいずれの場合においても、両企業間に、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課せられるときは、それらの条件がなかつたならば一方の企業の利得となるべきもので、それらの条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができぬ。

tion, arrange details for the apportionment of industrial or commercial profits.

(条・十三)

ARTICLE IV

Where:

- (a) an enterprise of one of the contracting States participates directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of the other contracting State, or
- (b) the same individuals or corporations participate directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of one of the contracting States and an enterprise of the other contracting State,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly

第五条

登録され
た船舶又
は航空機
の航行に
よる所得
に対する
免税

無体財産
の使用に
關する
料及び
の売却
の生ず
る所得
に対する
課税

1 第三条及び第四条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が

(a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国又は

(b) 当該他方の締約国に登録されている船舶若しくは航空機の運用から生ずる利得に対する租税を免除する第三国

に登録されている船舶又は航空機の運用により取得する利得は、当該他方の締約国の租税を免除される。

2 この条約は、千九百三十一年十二月二十三日付の東京において交換された公文によつて効力を生じた海運所得に対する二重課税の回避に関する日本国政府とノールウェー政府との間の取極に影響を及ぼすものと解してはならない。

第六条

1 一方の締約国内に恒久的施設を有しない他方の締約国の居住者又は法人が当該一方の締約国内の源泉から取得する使用料に対して当該一方の締約国が課する租税の額は、その使用料の金額の百分の十五を

ARTICLE V

1. Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered

(a) in that contracting State or in the other contracting State, or

(b) in any third country which exempts from its tax profits derived from the operation of ships or aircraft registered in that other contracting State shall be exempt from the tax of that other contracting State.

2. The present Convention shall not be construed to affect the arrangement between the Government of Japan and the Government of Norway providing for relief from double taxation on shipping profits effected by the exchange of notes at Tokyo dated December 23, 1931.

ARTICLE VI

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on royalty derived from sources within that contracting State by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment

こえないものとする。

2 この条において「使用料」とは、著作権、特許権、意匠権、秘密工程及び秘密方式、商標権その他これらに類する財産の使用又は使用の権利の対価として支払われる使用料その他の料金をいい、映画フィルム又は産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用に関する賃貸料及びこれに類する収入金を含むが、鉱山若しくは採石場の運用又はその他の天然資源の利用に関して支払われる使用料その他の料金を含まない。

3 著作権、特許権、意匠権、秘密工程及び秘密方式、商標権その他これらに類する財産並びに映画フィルム及び産業上、商業上又は学術上の設備の一方の締約国内における使用又は使用の権利に関する使用料は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

4 一方の締約国内に恒久的施設を有しない他方の締約国の居住者又は法人が著作権、特許権、意匠権、秘密工程及び秘密方式、商標権その他の産業上の考案並びに映画フィルム（使用料の支払が予想されないフィルムを除く。）を売却することにより当該一方

situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the amount of such royalty.

2. The term "royalty" as used in the present Article means any royalty and other amount paid as consideration for using, or for the right to use, any copyright, patent, design, secret process and formula, trade-mark or other like property, and includes rentals and like payments in respect of motion picture films or for the use of industrial, commercial, or scientific equipment; but does not include any royalty and other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other exploitation of natural resources.

3. Royalties for using, or for the right to use, in one of the contracting States, copyrights, patents, designs, secret processes and formulae, trade-marks or other like property as well as motion picture films and industrial, commercial, or scientific equipment shall be treated as income from sources within that contracting State.

4. The amount of tax imposed by one of the contracting States on the income derived from sources within that contracting State from the sale of any copyright, patent, design, secret process and formula, trade-mark or other industrial invention as well as motion picture films

(条・十三)

の締約国内の源泉から取得する所得に対して当該一方の締約国が課する租税の額は、収入金額の百分の十五をこえないものとする。

- 5 前項にいう財産の売却から生ずる所得は、その財産が使用されるべき締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

第七条

- 1 一方の締約国内に恒久的施設を有しない他方の締約国の居住者又は法人が当該一方の締約国の法人から支払を受ける配当に対して当該一方の締約国が課する租税の額は、その配当の金額の百分の十五をこえないものとする。

- 2 一方の締約国の法人が他方の締約国内の源泉から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国においては、その法人が支払う配当（当該他方の締約国の居住者又は法人に支払うものを除く。）に対するいかなる課税も、また、その法人の留保所得に対する留保所得税としての性質を有するいかなる租

配当所得
に對する
課税

- (excluding such films as to which payment of royalty is inconceivable) by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the gross amount received.
5. Income derived from the sale of the property mentioned in the preceding paragraph shall be treated as income from sources within that contracting State in which such property is to be used.

ARTICLE VII

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on dividends paid by a corporation of that contracting State to a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the amount of such dividends.
2. Where a corporation of one of the contracting States derives profits or income from sources within the other contracting State, there shall not be imposed in that other contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation unless paid to a resident or corporation of that other contracting State, or any tax in the nature of undis-

税の賦課も、当該配当又は留保所得が前記の利得又は所得の全部又は一部であるといふを問わず、行われぬ。

3 一方の締約国の法人が支払う配当は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

第八条

1 一方の締約国内に恒久的施設を有しない他方の締約国の居住者又は法人が当該一方の締約国内の源泉から取得する利子に対して当該一方の締約国が課する租税の額は、その利子の金額の百分の十五をこえないものとする。

2 この条において「利子」とは、債券、証券、利付証券、社債その他のすべての種類の債権（不動産によつて担保される債権又は債券を含む。）の利子を含む。

3 (a) 一方の締約国（その地方公共団体を含む。）若しくはその締約国の法人が発行する債券若しくは社債又は

tributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

3. Dividends paid by a corporation of one of the contracting States shall be treated as income from sources within that contracting State.

ARTICLE VIII

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on any interest derived from sources within that contracting State by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the amount of such interest.

2. The term "interest" as used in the present Article means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by real property).

3. Interest on

(a) bonds or debentures issued by one of the contracting States, including local governments thereof, or by a corporation of one of the contracting States, or

利子所得
に對する
課税

(b) その締約国内で預入された預金の利子は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

4 (a) 一方の締約国の居住者若しくは法人又は

(b) 当該一方の締約国内に恒久的施設を有する他方の締約国の企業

が当該一方の締約国内で行う営業、事業その他の取引に係る貸付金の利子は、当該一方の締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

第九条

1 一方の締約国が政府の職務の遂行として自国に提供された役務について自国の国民である個人に支払う給料、賃金、恩給又はこれらに類する報酬は、他方の締約国における租税を免除される。

2 この条の規定は、いずれか一方の締約国が利得を得る目的で行う営業又は事業に関して提供された役務につき支払う給料、賃金、恩給又はこれらに類す

政府職員
の職務の
報酬に対
する免税

(b) deposits made in one of the contracting States shall be treated as income from sources within that contracting State.

4. Interest on loans in connection with trade, business or other transactions carried on in one of the contracting States by

(a) a resident or corporation of that contracting State,
(b) an enterprise of the other contracting State, having a permanent establishment in the former contracting State

shall be treated as income from sources within the former contracting State.

ARTICLE IX

1. Salaries, wages, pensions or similar compensation paid by one of the contracting States in respect of services rendered to that contracting State in the discharge of governmental functions to any individual who is a national of that contracting State shall be exempt from tax in the other contracting State.

2. The provisions of the present Article shall not apply to salaries, wages, pensions or similar compensation paid in respect of services rendered in connection with any